

公視戲劇

「斯卡羅」

客語台詞彙整

(學習用)

(四縣腔)

【劇中人物】

- 阿杰：客人+排灣混血
- 村人、水仔：車城社寮庄个村人
摺頭人
- 林老實：阿杰个阿爸
- 阿九：保力庄个頭人
- 蝶妹：女主角
- 瑪祖卡：蝶、杰个阿姆
- 朱一丙：柴城庄个頭人
- 阿九个阿姆
- Tokitok：斯卡羅酋邦大股頭、豬
勝束社頭目

編輯說明：

- 羅馬字：[教育部臺灣客語拼音](#)
(GHSRobert flavor)
- 漢字：教育部推薦客語漢字
- 局部讀音依南四縣腔（雖然劇中
似以北四縣腔為主 @@）

Aiuanyu_愛灣語 編

v0.7beta (EP1~6 ✓)

EP7、8 待校訂防雷供應；
★海陸腔版本登場★ (EP1~6)
👉持續更新中

最新版：

四縣腔

海陸腔

更新紀錄

如何收看原劇

提建議

參與編輯



EP1 vali kemasiljavek 海上的風

8:02

客：四縣腔

Cúnngǐn: Fánè Kied, lò gúigì, éndéu ià
Hàngǐn zóng, íu ngǐn
siiblìug se ẽ, oi íu
sǐnngǐanlí!

村人： 番仔杰，老規矩，慳兜這客人庄，有人
十六歲咁，愛有成年禮！

Kied: Ngǎi he Haggángǐn, m̃ he
fánè!

杰： 佢係客家人，毋係番仔！

Cúnngǐn: Ngía vùggá Sám Gùed
Íanngi à! Fánngǐn ámé,
Hàngǐn ábá, ñg ájì, mai
bún mófán.

村人： 若屋下三國演義啊！番人阿姆，客人阿
爸，你阿姐，賣分毛番。

Sagtěu ñg qǐung se iung do
tai, du mǒ cùdsù, ià bài bún
ñg gífi à! Ñg ge sǐnngǐanlí
lǒi à! Láu sángfán sǐn hong
Hàngǐn sám tòd tèt! Ñg
qiu gogúan ẽ!

石頭你從細用到大，都無出手，這擺分
你機會啊！你个成年禮來啊！攞番身
項客人衫脫忒！你就過關咁！

14:06

客：四縣腔

Sùiè: Salǎu sénlí zóng, lìong pìen íu
tǔngteu, ciinè mǎ vǎpien.
Sángge Hoglòngǐn mǎ giu, xìge
Hàngǐn, me mǎ sú! Zèu!

水仔： 社寮生理庄，兩片有通透，秤仔無俾偏。生
个學老人母救，死个客人，乜母收！走！

EP1

14:42

客：四縣腔

Lǐm Lòsiid: Tǐen mǎ ngá fun, láu
Hoglòngǐn qìong sùi
biangmiang, mǎ oi hi là!

林老實： 田無吾份，攞學老人搶水拚命，無
愛去啦！

Á-Gìu: Nǐg hed di Tùnglíangpú
Hàggá zóng, mǎ tensù ǒ?

阿九： 你歇在統領埔客家庄，毋搵手喔？

Lĩm: Ngìong bán? He mǎ tensù,
iu oi séu ngá vùg? Nǎg hǎn
mǎng láu ngá bú'ngìong fi
sìidlí.

林： 仰般？係無搵手，又愛燒吾屋？你
還畀攞吾舖娘會失禮。

Á-Gìu: Nǎg lǎi tensù, ngá tǐen,
piog lìong fun tǐen bún
nǎg.

Ngá laiè, me íu vùg hò
hed!

He mǎ, Hàggá zóng, mǎ
ngǐn xìong oi ga fánè!

Nǎg laiè, gǐ qiu dèn tò
Salǎu ge tùsáng'è, zai go
tùsángzìi a!

本來記錄「生」
(sén ?)，但聽演
員講起來像 hen 的
音，故改為存疑。

阿九： 你來搵手，吾田，賺兩分田分你。
若俚仔，乜有屋好歇！
係無，客家庄，無人想愛嫁番仔！
若俚仔，佢就等討社寮个土生仔，
再過土生子啊！

Lĩm: Ngǎi vùggá ngǐn, qǐonpu
zoha Hàggángǐn.

Cěusǎng Hoglòè, cǐ go

zúngxien là he? Hng!

Ngǎi tǎn nǎg hi zo

ngimǐnǎ, mǎ kǐu íu ngǐn

bai, qiang kǐu ngá laiè íu

tǐen hò gáng;

he mǎ, nǎg bai màge, ngǎi

du hi qǐm nǎg!

林： 僱屋下人，全部做下客家人。

 樵城學老仔，刷過中線哩係？哼！

僱趲你去做義民爺，毋求有人拜，

淨求吾俅仔有田好耕；

係無，你拜麼个，僱都去尋你！

聽來是 Cěusǎng，並
不是「柴」的客語音
「cǎi」。依
salleytai 提供之資
訊，漢字改用「樵
城」。

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Á-Kied!

林： 阿杰！

Kied: Ngǎi ti ngá Ábá hi!

杰： 僱替吾阿爸去！

Gìu: Ờng siiblìug se lè.
Hàggángǐn o, zòvàn oi
gíngo ìa gúan, zang zodèd
son taingǐn.

九： 你十六歲哩。客家人喔，早晚愛經過這關，正做得算大人。

Lǐm: Bùd zùn hi!

林： 不准去！

Gìu: Ngía laiè...

九： 若俾仔……

Lǐm: Moiè zèu tèd, hegòng laiè
iu xì tèd, gia mé xì mǎ voi
biongo ngǎi.

林： 妹仔走忒，係講俾仔又死忒，厥姆死母會放過佢。

EP1

16:54

客：四縣腔

Lǐm: Těubài, hém ờng hi Fùsǎng, ờng
giáng do voi xì! Ìaha iu voi hi
xíongcǐi?

林： 頭擺，喊你去府城，你驚到會死！這下又會去相刷？

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Gómózii! M̃ he ñg, én qiu íu tĩen lè la!

林： 孤盲子！毋係你，僇就有田哩啦！

Kied: Ábá, íu sǒn hò ngám.

杰： 阿爸，有船好拈。

EP1

17:28

客：四縣腔

Á-Gìu:  Mǒ haglòn...

阿九： 無核卵……

粗口，很小聲，我聽不出來，是參考網友資訊。

EP1

21:00

客：四縣腔

Á-Gìu: Zunpǐ hǎn cèd tèt lè!

阿九： 圳埤還塞忒哩！

EP1

Lǐm: Qiu mong ńg ájì, di Fùsǎng
ngìd'è hò go.

林：就望你阿姐，在府城日仔好過。

Kied: He Ámé ge zo sǎngfán ge cǐ
pìed?

杰：係阿姆該做生番个刷撇？

Lǐm: Ẓg siiblìug se lè, di Lǒngkieu, ẓ
he bún ngǐn cǐ xì, qiu he zo
sǎngfánè cǐ ngǐn.

林：你十六歲哩，佇琅璦，毋係分人刷死，就係
做生番仔刷人。

Lǐm: Íu láu ńg ájì gòng go lè, ńg
siiblìug se, voi dai ńg hi Fùsǎng.
Gǐ ẓ zònlǒi, én hi qǐm gǐ!

林：有摻你阿姐講過哩，你十六歲，會帶你去府
城。佢毋轉來，慁去尋佢！

EP1

Gìu: Ờng dòng sùimàg, bún sùi qiang
liug jin ngía tĩen, ngá tĩen m̃ sùi
sái sùi o?
Ờng oi hiug Cểusăng, ngăi oi hiug
Bòlid, Tùngliangpú!

九： 你擋水脈，分水淨流進若田，吾田毋使噴水
喔？
你愛畜樵城，佢愛畜保力、統領埔！

.....

Sùi: Á-Gìu Góè, ờng láu sángfán piog
ge Tùngliangpú, voi mỗ oi lè.

水： 阿九哥仔，你摻生番牯个統領埔，會無愛
哩。

31:40

Sùi: Á-Gìu Góè a, taigá ngiong ìd pu
la, hò mỗ?

水： 阿九哥仔啊，大家讓一步啦，好無？

Gìu: Bòlid zodèd hiug àn dó ngĩn,
ngăi hăn oi láu sángfán piog
Tùngliangpú?

九： 保力做得畜恁多人，佢還愛攞生番牒統領埔？

.....

32:47

Gìu: Zéusĩin, gihăge se'ngĩnè, kon
ciigá ge ábá, góng hi mǎi.
Qìong mǎ dò sùi, gĩ ìadéu ábá,
pagpag xì lè!
Hàggángĩn mǎ giáng zo ngimĩnǎ,
Tùnglíangpú, mǎ tui!
Sùimàg, ñg mǎ hò biong a, dèn
ngá ngĩn hi qìong!

九： 朝晨，幾下个細人仔，看自家个阿爸，扛去埋。
搶母着水，佢這兜阿爸，白白死哩！
客家人母驚做義民爺，統領埔，母退！
水脈，你母好放啊，等吾人去搶！

Sùi: Á-Gìu Gó, mǎ hò zèu la!

水： 阿九哥，母好走啦！

35:50

Gìu: Ìaha, ñg zodèd biong sùimàg.

九： 這下，你做得放水脈。

36:25

Gìu: Á-Sùi, Tùngliangpú ge fò, voi
séu do Salǎu o!

九： 阿水，統領埔个火，會燒到社寮哦！

EP1

38:20

客：四縣腔

Lǐm: Těubài Hàngǐn séu, ìa bài
Cěusǎng Hoglòè séu. Ìa vùg,
he ñg ámé qínsù hì ge.

林： 頭擺客人燒，這擺樵城學老仔燒。這屋，
係你阿姆親手起个。

Lǐm: Macuka, ngǎi dai Á-Kied-è, hì
qǐm Tiab-Moi a, ñg oi bòfu én
ìdgángǐn tǒnǎn. A?

林： 瑪祖卡，偈帶阿杰仔，去尋蝶妹啊，你愛
保護偲一家人團圓。啊？

Sǒnǎn: Oi! Hàggángǐn? Ngǎi qǐm
gónfù!

船員： 喂！客家人？偈尋官府！

Lǐm: Gónfù? Íu gónfù hǎn voi séu
vùg a? Zèu la!

林： 官府？有官府還會燒屋啊？走啦！

.....

Lĩm: Hi kon íu màge dadqĭen ge a!

林： 去看有麼个值錢个啊！

Kied: Ábá! Sǒnĭan!

杰： 阿爸！船員！

EP1

40:00

客：四縣腔

Sùi: Cěusǎng ngĭn lǒi bán fo mǒ oi
ge a.

Ágóè, Salĭau nab fánzú,
sǎngfánè náu fánmǒè, náu
sǒnĭan.

Dí sǒnĭan dui Salĭau zèu, sú zòn
Salĭau se siiqĭn,
nguĭ ngǎi láu sǒnĭan tensù, voi
cùdcò.

水： 樵城人來搬貨無愛个啊。
阿哥仔，社寮納番租，生番仔惱番毛仔，惱
船員。
知船員對社寮走，收轉社寮細事情，
誤會佢摺船員搵手，會出草。

Lĩm: Sùi a, tǔng ǎg jia gí tǎu logsòg.

林：水啊，同你借幾條絡索。

Sùi: Fùsǎng lu dóng ian a, siid bàu déu è a.

Giu sǒnǎn ge sònngiun, ǎgǎi oi líang.

Hò. Logsòg.

Tiab-Moi ho, mǒ tincog qiu oi zòn lǒi lè.

Ìaha hi Fùsǎng, ǎgǎihiam la.

水：府城路當遠啊，食飽兜仔啊。
救船員个賞銀， 佢愛領。
好。絡索。
蝶妹响，無定著就愛轉來哩。
這下去府城，危險啦。

劇中華文字幕寫「順便幫我領一份吧」，但客話原意似乎比較像是水仔想要獨吞，與字幕似有出入，有待官方確認。

Kied: Ábá!

杰：阿爸！

Lĩm: Dìau ǎgía mé lè...

Á-Kied! Zèu!

林：屌若姆哩……
阿杰！走！

EP1

Lĩm: Zèu lè, mǒ haglòn ge.
Gìag! Tincog voi do Fùsǎng qǐm
ňg ájì! Lǒi!

林： 走哩，無核卵个。
遽！定著會到府城尋你阿姐！來！

Kied: Ngǎi giáng sǐid mǎ cùd ájì.

杰： 佢驚識母出阿姐。

Lĩm: Gìaggìag!

林： 遽遽！

Lĩm: Téungǐuced. Díamdíam.

林： 偷牛賊。恬恬。

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Ka hi déu ě, qiu he Fúnggòng,
dai gǐ hi bo gón!

林： 較去兜哋，就係風港，帶佢去報官！

屏東縣楓港鄉舊名
「風港」，依劇中時
代背景取舊名。

Kied: Ábá mǎ hi ě?

杰： 阿爸母去哋？

Lĩm: Ngǎi hi lè, mà ngǐn láu ňg ámé
zoban a? Sa hi!

林： 佢去哩，麼人攞你阿姆做伴啊？嘎去！

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Ìadéu he ñg ábá cǐ go ge
téungǐuced.

"Lon cǐ ngǐn ge, tincog vǎngxì,"
ñg ámé gòng ge.

Boin.

林： 這兜係你阿爸刷過个偷牛賊。
「亂刷人个，定著橫死」，你阿姆講个。
報應。

EP1



EP2 sequljung 藍眼人

11:26

客：四縣腔

Tiab: Ádigù, ngǎi he Ájì. Ádigù.

蝶： 阿弟牯，佢係阿姐。阿弟牯。

EP2

23:37

客：四縣腔

Kied: Ìa vi he nai? Ngǎi oi zòn hi qǐm
Ábá.

杰： 這位係哪？佢愛轉去尋阿爸。

EP2

24:26

客：四縣腔

Kied: Ábá oi dai sǒnǎn lǒi qǐm ñg,
bún téungǐuced cǐi xì tèd lè, Ájì.

杰： 阿爸愛帶船員來尋你，分偷牛賊刷死忒哩，
阿姐。

Tiab: M̃ hò xìong Ábá lè, ngǎi kon dò
ñg, ngǎi qiu ónsím lè.

蝶： 母好想阿爸哩，佢看着你，佢就安心哩。

Kied: Ngǎi va dò voi ngin m̃ cùd Ájì.

杰： 佢話着會認母出阿姐。

Tiab: Ájì ngin dèd cùd ñg a. Lǒi. Ñg
zai go soi gá ìd há ẽ.

蝶： 阿姐認得出你啊。來。你再過睡加一下㗎。

EP2

26:07

客：四縣腔

Kied: Ájì, hǎi tèd tai ě.

杰： 阿姐，鞋忒大㗎。

Tiab: Giag déu ě. Lǒi! Oi hi láu ǎng ónfu.

蝶： 遽兜㗎。來！愛去摻你安戶。

Tiab: Di Fùsǎng, ǎ hò gòng fánfa.
Ìa vi íu ǎng ma ǎng sǎngfánè, ǎ hò sǎnnǎng.
Ha ngi bài, qiu hǎng ìa tǎu lu zòn hi.

蝶： 在府城，毋好講番話。
這位有人罵你生番仔，毋好承認。
下二擺，就行這條路轉去。

.....

Tiab: Fùsǎng ǎ voi íu ǎng séu ngía vùg.

蝶： 府城毋會有人燒若屋。

EP2

27:02

客：四縣腔

Tiab: Dènidha do dàsagcǒng, oi
ngiunnai. Mǒ bún dà, mǎ voi
cùdsíi.

蝶：等一下到打石場，愛忍耐。無分打，母會出師。

Kied: Ngǎi zò qiu di Ábá ge cùdsíi lè.

杰：佢早就在阿爸該出師哩。

EP2

43:10

客：四縣腔

Tiab: Ádigù!
Ádigù!

蝶：阿弟牯！
阿弟牯！

Kied: Ájì.

杰：阿姐。

Tiab: Nǚgdéu hi nai a? Hǎn mǎ zòn hi
ísánggùan?

蝶：你兜去哪啊？還母轉去醫生館？

Kied: Ngăi geha hi con ngoisùi.

杰： 佢該下去賺外水。

Tiab: Ngoisùi? Gúi síinè dablău, hi nai ă?

蝶： 外水？歸身仔落潦，去哪哋？

Kied: Ngíam sǒnè.

杰： 拈船仔。

Tiab: Ìavi ǎ he Lǒngkieu, Fùsǎng ge sǒnè, du íu zù'ngǐn ă.

蝶： 這位母係琅璫，府城个船仔，都有主人哋。

EP2

45:04

客：四縣腔

Kied: Gòng sǎngfánè, ngăi zo-ǎ-dèd
sǐnngin;
Tǒngsánngǐn, iu kǐeu dò mǎ
qiong.

杰： 講生番仔，佢做母得承認；
唐山人，又喬着無像。

EP2



EP3 sasekauljan 僕人

2:37

客：四縣腔

Gìu: Lǒngkieu, mǒ gónfù!

九： 琅璫，無官府！

EP3

4:10

客：四縣腔

Sùi: Nai qiong ñgdéu Hàngǐn, hǎn
hi ngiam sǒn.

水： 哪像你兜客人，還去拈船。

Gìu: Gónfù gòng a, Lǒngkieu, "gimti fóngpú"! Bún én iadéu, "cii sáng cii mied"!

Xì sǒnǎn, qiu hém én iadéu, ná sángfán ge ngǐntěu gáucái, gièu fad ge qièn?

Tǐengóngngìd, Tǔng'id, lǒi sú ngǐntěu, ngǎi cùdmien!

Sa há lǒi, ǎng sǒng sán! Láu Tǔng'id ge ngǐntěu bún sángfánè!

Gòng, ngǎi tai gǐ iadéu a, giaigiad téd! Ngǎi oi piog zòn Tùngliangpú!

九：官府講啊，琅璫，「禁地荒埔」！分偲這兜，「自生自滅」！
死船員，就喊偲這兜，拿生番个人頭交差、繳罰个錢？
天光日，通譯，來收人頭，偱出面！
續下來，你上山！摺通譯个人頭分生番仔！
講，偱替佢這兜啊，解決忒！偱愛躉轉統領埔！

EP3

Gìu: Téungĩuced, he Fúnggòng ge
pien ge Tõngsánngǐn, sén dèd
láu sángfán mǒ kiungiong la! Ai!

九： 偷牛賊，係風港該片个唐山入，生得摻生番
無共樣啦！唉！

Sùi: M̃sìi sǎu, ngǎi voi cùlí.

水： 毋使愁，佢會處理。

EP3

11:40

客：四縣腔

Gìu: Ngiadpiang voi ce ngǐn! Ngǎidéu
he góbùdjiong ge! Ñgdéu,
nangngoi qǐm visò hed!

九： 熱病會遭人！佢兜係高不將个！你兜，另外
尋位所歇！

EP3

27:00

客：四縣腔

Tiab: Hǎi gòi hò lè, hi zose! Hi a!

蝶： 鞋改好哩，去做事！去啊！

EP3

Kied: Ìa, Ájì lu hong siid, ńg bún ngǎi
ge qǐen mai ge.

杰：這，阿姐路項食，你分偈个錢買个。

Tiab: Ǒng hi giái hong o?

蝶：你去街項喔？

Kied: Hǎn mǎng do giái hong a.

杰：還旨到街項啊。

EP3

Tiab: Bionggóng, ńg hǎng giái hong,
zòn íséngùan.

蝶：放工，你行街項，轉醫生館。

Kied: Gǐdéu voi ma ngǎi sángfánè.

杰：佢兜會罵偈生番仔。

Tiab: Ǒng táng dó là, qiu táng mǎ dò là.

蝶：你聽多哩，就聽母着哩。

EP3



EP4 sacemecemel 蠻荒之境

1:52

客：四縣腔

Tiab:  Ádigù!

蝶：阿弟牯！

Tiab: Qǐm fǔngmóè zo ngía bòngǐn,
góngiun m̃ voi qǐm ngía mǎfǎn
a.

蝶：尋紅毛仔做若保人，官軍毋會尋若麻煩啊。

Kied: Tincog oi hi Fùsǎng bán sagtǔu?
Zo-m̃-dèd lǐu há lǒi zàng vùg **he**?

杰：定著愛去府城搬石頭？做毋得留下來整屋
係？

Kied: Gǐdéu he oi séu vùg'è, ngǎi kong
hi zotǔu iung nǎi mǎi tèd.

杰：佢兜係愛燒屋仔，偌園去灶頭用泥埋忒。

原文僅是呼喚弟弟之用語，可能因為英語語境會稱呼名字，「Brother」另有其他用法，所以英文字幕寫的是名字，連帶也影響華文字幕。不然華文字幕翻譯成「弟弟」也應該沒問題吧。

Kied: Biong zòn hi la. Mǒ tífóng hò
kong ě.

杰： 放轉去啦。無地方好園地。

Tiab: Ngǎi zo mǎge oi kong a?

蝶： 佢做麼个愛園啊？

EP4

3:55

客：四縣腔

Macuka: Ngǎi ìd vùg^{ká} ngǐn, mǒ visò
hò hi ě, mog séu, ngǎi ciigá
zèu.

瑪祖卡： 佢一屋下人，無位所好去地，莫燒，佢
自家走。

EP4

6:10

客：四縣腔

Kied: Voi dai ngǎi ájì zèu, qiu giag zèu!

杰： 會帶佢阿姐走，就遽走！

EP4

7:03

客：四縣腔

Tiab: Ìa bún ñg.

蝶：這分你。

Kied: Ìa vùg he Ámé dai dèn éndéu hì
ge,
ñg m̃ xiong zòn lǒi, mǒ
xiongkón, hǎn íu ngǎi.
Ngǎi láu gǐ zàng hò.
Ñg zèu la, gidèd zòn lǒi kon
ngǎi.

杰：這屋係阿姆帶等僇兜起个，
你毋想轉來，無相干，還有僱。
僱摻佢整好。
你走啦，記得轉來看僱。

EP4

22:05

客：四縣腔

Tiab: Ngǎidéu oi lǒi qǐm sǒnǎn ge!

蝶：僱兜愛來尋船員个！

Gìu: Sǒnǎn mǒ di ìa! M̃ dí hi naivi lè!

九：船員無在這！毋知去哪位哩！

Gìu: Ñg ìa zàg sàngfánè, dai
fǔngmófán lǒi, zèu a!

九： 你這隻生番仔，帶紅毛番來，走啊！

Tiab: M̃ bún ngăidéu ngib cún, voi íu
ka dó fũngmófán lǎi.

Gǐdéu voi séu cúnè, láu ńg
těubài séu ngá vùg kiungiong.

蝶： 毋分僱兜入村，會有較多紅毛番來。
佢兜會燒村仔，攞你頭擺燒吾屋共樣。

Gìu: Těubài, séu ngía vùg, he
góbùdjiong ge. Geha gòng go lè,
cún dùhong, mǒ sǒnǎn, zèu la!

九： 頭擺，燒若屋，係高不將个。該下講過哩，
村肚項，無船員，走啦！

Tiab: Cěusǎng těungǐn tincog voi
dóng tiong. Gǐ bún ngăidéu ngib
cún qǐm sǒnǎn,
fũngmófán láu Cěusǎng zòn
pěniú, ńg he fũngmófán ge
xìduitěu.

蝶： 樵城頭人定著會當暢。佢分僱兜入村尋船
員，
紅毛番攞樵城轉朋友，你係紅毛番个死對
頭。

23:48

客：四縣腔

Tiab: Dai ngǎi hi ñg ngíamsǒn ge
tifóng, ngǎidéu zang bún ñg
qĭen.

蝶：帶偃去你拈船个地方，偃兜正分你錢。


EP4

27:10


客：四縣腔

Tiab: Ñg tǔebài láu ngá bá, ngá
mé giug cùd Bòlid Zóng,
ngá bá he Hàggángĭn ẽ!
Cǔsǎng tǔengĭn gòng ge.

蝶：你頭擺揲吾爸、吾姆逐出保力庄，
吾爸係客家人吔！樵城頭人講个。


Giu: Ñg ábá, he  magmagfúng
zèu cùd lǒi ge Hàggángĭn,
dui sán ge pièn zèu cùd lǒi
ge Hàggángĭn, ġĩ m̃ siid
gòng he?

九：你阿爸，係拍拍風走出來个客家人，
對山該片走出來个客家人，佢毋識講
係？

這個詞我只能聽出音
像是
「màmáfùng」，所
幸社群朋友協助報轉
提供正確的詞。
[萌典](#)

Tiab: Sán ge ge pìen, he naivi ě?


蝶：山个該片，係哪位地？

Gìu:  Múnsùdpú a, gǐ ciigá gòng ge a.

「蟀」的音是查徐兆泉詞典的，但聽演員講起來有點像「Mùnsuepú」，也許是「率 soi」。

Dai dèn ìd zàg sángfán ge
semoiè, gòng me he
Múnsùdpú ge sángfánè,
pulo g ge sìiiongngǐn a.
Sii dò kǐguai ho? Ngǎi me he
a!

Bòlid Zóng a, ǎ súliu
lǎilubùdmǐn ge ngǐn.

九：蚊蟀埔啊，佢自家講个啊。
帶等一隻生番个細妹仔，講乜係蚊蟀埔
个生番仔，部落个  使用人啊。
試著奇怪啲？佢乜係啊！
保力庄啊，毋收留來路不明个人。

這個詞似乎沒得查，我依中華民國民法「使用人」的相似意義姑且用之。待官方確認。

Cúnngǐn: Těungǐn, voi zèu ě.

村人：頭人，會走地。

Gìu: Hǎn íu ngoingǐn, voi lǎi
Lǒngkieu mǎ?

九：還有外人，會來琅璦無？

Tiab: ǎ voi íu ngǐn zai go lǎi lè.



EP5 tinaidayananga cavilj a maljaljekuya 百年恩怨

12:16

客：四縣腔

Kied: Nǎng mǎ gidèd lè? Ngǎi hǎn gidèd.
Nǎng lǐkói Lǒngkieu, cǔn ngǎi láu
Ábá, xìong Ámé ge sǐijìed, ngǎi
qiu voi sǒng lǒi. Gǐ dàgbài du
hǎng ìa tǐau lu, dai dèn ngǎidéu
hi ge pìen sunǎ, gòng zai gohi,
qiu he pulog, gia ge vùg. Gǐ
báumí, hǎn he zòn dò ge, di ge
gosín.

杰： 你毋記得哩？佢還記得。你離開琅璫，存佢
摻阿爸，想阿姆个時節，佢就會上來。佢逐
擺都行這條路，帶等佢兜去該片樹林，講
去，就係部落，厥个屋。佢包尾，還係轉到
該，在該過身。

這段裡的「逐擺」、
「樹林」剛好都和閩
南話相近 XD

Ge pìen sunǎ, qiu di miendàng.

該片樹林，就在面頂。

Tiab: Ngǎi xiong hìlǒi lè. Nǚg lǐu di ìa,
ngǎi hì qǐm pulog.

蝶： 佢想起來哩。你留在這，佢去尋部落。

Kied: Ngǎi tǎn nǚg hì.

杰： 佢跔你去。

Tiab: Ngǎi giáng voi cùd siiqǐn, ngǎi
qidgá hì. Ge tǎu lu, fai hǎng.

蝶： 佢驚會出事情，佢自家去。該條路，壞行。

EP5



EP6 venalet 叛變

Lĩm: Macuka, m̃ pa, ngǎi hi qĩm iog'è.
Kied'è, lǎi!

林：瑪祖卡，母怕，偈去尋藥仔。
杰仔，來！

Gìu: Hǎn m̃ bán zèu! Ngiadpiang voi
ce ngĩn ge! Séu!

九：還毋搬走！熱病會遭人个！燒！

以下草稿狀態・防雷慎入

以下草稿狀態 · 防雷慎入

EP7 aljak a vavayan na mazazangiljan 福爾摩莎公主

2:42

客：四縣腔

Gìu: Nǎ zodèd cùd gídóè ngǐn? Fug di
Lǒngkieu ngibkieu, góngiun id
zàg me zèu mǎ tèd.

九：你做得出幾多仔人？伏在琅璫入口，官軍一
隻乜走毋忒。

EP7

3:30

客：四縣腔

Gìu: Hè! Kiungha cùdciin là! Ngǎi
me voi sùnsiíd ngǐn, nai íu
lidhi mied ngía zóng là!

九： 嘿！共下出陣哩！佢乜會損失人，哪有力氣滅若庄啦！

Bíang: Mâge "kiungha cùdciin"?...

丙： 麼个「共下出陣」？……

Gìu: Ngǎi mǒ ànngǐong xìong lè! Ng lè? **Xìong** cùd ìdban ge ngǐn o?

九： 佢無恁樣想哩！你哩？**想**出一半个人哦？

EP7

4:30

客：四縣腔

Gìu: Ên láu sángfánè, mǒ lǒivóng à, sángfánè ge siiqǐn ò, Salǎu qìdgá cùlí.

Ngǎi zònhi, guí zóng sòiu ge mǔn, fúng hìlǒi.

九： 偲摻生番仔，無來往啊，生番仔个事情喔，社寮自家處理。佢轉去，歸庄所有个門，封起來。

Suì: Hò a! Kiungha dèn xì a.

水： 好啊！共下等死啊。

Gìu: Mâge a?

九： 麼个啊？

EP7

5:50 ?

客：四縣腔

Sùi: Siid dèd hì?

水：食得起？

EP7

9:50

客：四縣腔

Tiab: Ñgdéu deb xì meuè golǒi, ngá
mé zang popiang ge.

蝶：你兜擲死貓仔過來，吾姆正破病个。

Kied: Ájì...

杰：阿姐……

EP7

21:00

客：四縣腔

Gìu: Hegòng a, Cěusǎng mǒ lǐu anpu,
láu ngǎi fug di ge Lǒngkieu lu
kieu, góngiun mǒ tincog ngib mǎ
dèd.

九：係講啊，樵城無留暗步，摺佢伏在該琅璫路口，官軍無定著入毋得。

Sùi: Lìa fa, dèn gian Zùngbín'gón
zang gòng là. It-píng A-hiann
tincog dóng xìong táng ge a. A
ňg ngĩntěu logti, Cěusǎng me
sàngsii. Hanbài (Ha ngi bài) ò,
qiu mǎsìi láu ńg xióngcǐi ge lè!

「下二擺」符合這邊
的語意，但聽來像
「han 擺」，不知是
有連音效應，還是演
員發音問題。（我對
客話真的還有蠻多不
瞭解的）

水： 這話，等見總兵官正講啦。一丙阿兄定著當
想聽个啊。啊你人頭落地，樵城乜省事。
下二擺喔，就毋使攞你相刷个哩！

我聽演員唸這個
「就」感覺有點像臺
語「tiō」

Gìu: Ǒng gòng mǎge!

九： 你講麼个！

EP7

27:00

客：四縣腔

Sùi: Á-Giù Góè, Cěusăng ìd qíen ñg
bàg ñgĩn, lĩ sánhong ge sánghán
dóng ìan à;
Bòlid, xi bàg ñgĩn, và sán bién,
sánghánè bo íansũ ò, ñgdéu
Hàngĩn, qiang zodèd tiauhòi
qĩu zòn Tǒngsán. Sánghánè voi
gáu híungsù? Tincog dà hìlǒi.
Sánghánè di sán dù gihá bàg
ngĩan, giug dèd zèu he? Ên
Lǒngkieu, gihá toi lè, me zèu mǎ
tèd là.

水：阿九哥仔，樵城1千5百人，離山頂个生番
當遠啊；保力，400人，倚山邊，生番仔報
冤仇喔，你兜客人，淨做得跳海泗轉唐山。
生番仔會交凶手？定著打起來。生番仔在山
肚幾下百年，逐得走係？慁琅璫，幾下代
哩，乜走毋忒啦。

Hegòng, bún Zùngbín'gón dí ñg
bùn xiong pug giádéu ẽ,
hahaha...

係講，分總兵官知你本想伏厥兜哋，哈哈
哈……

Gìu: Dìau ñg ámé à! A? Ñg me
zansĩin, ñg me íufun là!

九： 屌你阿姆啊！啊？你乜贊成、你乜有份啦！

Sùi: Gòngseu ge là! Bionghá...

水： 講笑个啦！放下……

聽不清楚，需要協助
QQ

Gìu: Cěusăng ìd qíen òng bàg ngǐn,
gǐdėu oi sǐn gíunkǐ, ngǎi pug di
naiha du mǒ iung là! À! Íeusuzìi
la. Íeusuzìi.

九： 樵城 1500 人，佢兜愛升軍旗，佢伏在嘢下
都無用啦！啊！夭壽子啦。夭壽子。

Sùi: Ngǎi mǎ cog, ngǎi mǎ cog.

水： 佢母著、佢母著。

Gìu: Xìong hoi ngǎi o? A? Ngǎi láu nǎg
gòng là! Ngǎi zèutěumǒlu, xien
cǐ Salǎu, zai bún Zùngbín'gón
dòntěu!

九： 想害佢哦？啊？佢攞你講啦！佢走投無路，
先刷社寮，再分總兵官斷頭！

EP7

32:00

客：四縣腔

Mé: Těungĩn mǒ tǔu, qiu mǎ he
těungĩn à! Nǎg mǎ gíang dogtǔu he
mǒ?

姆：頭人無頭，就毋係頭人啊！你毋驚剃頭係
無？

Gìu: Ài. Ge pièn ò, góngiun, oi
dogtǔu; ìa pièn lè, sángfánè oi
cùdcò, lìong tǎu lu du mǒ túng
à.

九：唉。該片喔，官軍，愛剃頭；這片哩，生番
仔愛出草，兩條路都無通啊。

Mé: Sángfánè sú zòn hi
Tùngliangpú, càd zònlǒi ge
ngĩn, zúlǎu gíelǎu, hed du .
Sèu tèd Tùngliangpú ge tǎen ò,
sa hálǒi, voi kǎd lìong lè.

姆：生番仔收轉去統領埔，撒轉來个人，豬寮雞
寮，歇都 。少忒統領埔个田喔，續下
來，會缺糧哩。

Gìu: Zaigo qǐm, Á-Suìè cǒnfa, hém
sángfánè, láu Tùngliangpú piog
bún ngǎi?

九：再過尋，阿水仔傳話，喊生番仔，摻統領埔
牒分僇？

Mé: Gĩ m̃ voi láu ñg cõnfa là. Gĩ c̃ag
tèd Tùngliangpú, c̃ag tèd, hò hì
xíngē me?

姆：佢母會攞你傳話啦。佢拆忒統領埔，拆忒，
好起新个母係？

「母係」感覺有連音
變成 me

Gìu: Ò, s̃ángfánè gáudai ge, lĩmsĩ
gáuvonsò tintin là.


九：喔，生番仔交代个，臨時交換所定定啦。

Mé: Ĩd kuai tùti kung zo ge, m̃o ngĩn
dà zù'i a? Á-Sùi m̃o oi, Cẽus̃ang
me m̃o oi, qiu dèn ñg o?
Tùngliangpú ná m̃ zònlõlè là.
Xìong go há ĩd pu nai.

姆：一塊土地空做該，無人打主意啊？阿水無
愛，樵城乜無愛，就等你哦？統領埔拿母轉
來哩啦。想過下一步哪。

Gìu: Ng̃ai go m̃ háhi ò, mà ngĩn qìong
Tùngliangpú, ng̃ai qiu cĩ gohi ò!

九：偈過母下去喔，麼人搶統領埔，偈就刷過去
喔！

Mé: Ài. Gihá toi lè, éndén láu
Cěusǎng,  ngǐ mǒ lǒi, ngǎi mǒ
hi, mǒ jin ía mǒ tui, xìong kon a
è lìong pìen, mǒ qìong zèu
màge, ía mǒ qìong dò màge me?

姆： 唉。幾下代哩，偲等摻樵城，你無來，偲無
去，無進也無退，想看啊仔兩片，無搶走麼
个，也無搶着麼个母係？

母的「你」似乎都是
ngǐ，有點北苗、新
竹口音？

Gìu: Zo mà ? Oi láu Hoglò gòngfǒ?
Gihá toi ngǐn ge íansǔ, qiu
ànngǐong qín ?


九： 做麼？愛摻學老講和？幾下代人个冤仇，
就恁樣清了？

Mé: Ngǐdéu hi gian góngíun, hǎng
kiung tǎu lu, hi ge sǐijìed mǒ
giegàu, zònlǒi, me mǒ son sii
me?

姆： 你兜去見官軍，行共條路，去个時節無計
較，轉來，乜無算事母係？

Gìu: Hegòng, Cěusǎng síinkǐ? Ngǎi he
tèn gǐ hǎng qiedlu o?

九： 係講，樵城升旗？偲係跔佢行絕路哦？

Mé: Ngǐn dó  gai lu à, ǎ voi he
qiedlu là. Hegòng Cěusǎng
síinkǐ, ǎg oi bì gǐ, hǎn oi man
déu síin.

梅芳阿姨唸 gai XD
腔調很明顯

姆： 人多个路啊，母會係絕路啦。係講樵城升旗，你愛比佢，還愛慢兜升。

EP7

以下草稿狀態・防雷慎入

EP8 ljangudan 獵物

20:17

客：四縣腔

Mé: Và sángfánè ge pìen ge
vǐxǐong, dàg ngìd oi hǐ sǔn
ó. Sángfánè tincog voi lǒi.

姆： 俚生番仔該片个圍牆，逐日愛去巡哦。
生番仔定著會來。

Gìu: Ngǎi dì a.

九： 偌知啊。

Cúnngǐn: Těungǐn, gón'gíun do ě.

村人： 頭人，官軍到地。

Mé: Ngibtù kon sǐisǐin, cùdmǔn
kon sǐigí. Tèd zò là!

姆： 入土看時辰，出門看時機。忒早啦！

Gìu: Ámé à, ńg ẳ he gòng à, ńgĩn
dó ge lu, ẳ he qiedlu a?
Cěusăng síinkĩ o.

九： 阿姆啊，你母係講啊，人多个路，母係
絕路啊？樵城升旗喔。

Mé: Nğĩn hăń ẳ la là.

姆： 人還無罈啦。

Gìu: A?

九： 啊？

Mé: Lu hong qiang íu Cěusăng,
gón'gíun, mỗ kon dò
sángfánè a. Zo-ẳ-dèd bún
góngíun ngib zóng. Bun
gĩdéu di zóngkieu dèn.

姆： 路項淨有樵城、官軍，無看着生番仔
啊。做母得分官軍入庄。分佢兜在庄口
等。


Gìu: Hè, hegòng à, gón'gíun he ẳ
xìong dèn, he zèu tèd lè ne?

九： 嘿，係講啊，官軍係母想等，係走忒哩
呢？

Mé: Ǻ voi zèu la. Qiang Cěusǎng
síinkǐ, mǒ Bòlid, gón'gíun
mǒ cǒitiau là.

姆： 母會走啦。淨樵城升旗，無保力，官軍
無才調啦。

Énlì oi gón'gíun láu
sángfánè pihab énlì,
énlì sii ciinè, Lǒngkieu ge
ciinè,
và gón'gíun là pìen,
sángfánè voi gíang;
và sángfánè là pìen,
gón'gíun voi pai.

 Lìaha, lìong tǔu ciintǔu sii
kúngge me?

聽來像 liha，該不會
梅芳阿姨有饒平腔還
是詔安腔的背景？

Énlì hǎn mǎng síinkǐ,
gón'gíun tincog voi lǒi
biong gínlíong.
Mǎ hò bún gón'gíun ngib
zóng, sángfánè di sán dàng
me kon dèd dò,
gǐ me voi lǒi biong gínlíong.
Domí, énlì kon lìong pìen,
nai pìen gínlíong ka jìug,
énlì qiu và nai pìen. A?

𢆏𢆏愛官軍糝生番仔配合𢆏𢆏，
𢆏𢆏是秤仔，琅璫个秤仔，
𢆏官軍這片，生番仔會驚；
𢆏生番仔這片，官軍會敗。
這下，兩頭秤頭是空个毋係？
𢆏𢆏還𢆏升旗，官軍定著會來放斤兩。
毋好分官軍入庄，生番仔在山頂乜看得
着，
佢乜會來放斤兩。
到尾，𢆏𢆏看兩片，哪片斤兩較足，
𢆏𢆏就𢆏哪片。啊？

是有腔調也用「是
sii」當作繫詞嗎？

Cúnngǐn: Gón'gíun dèn do du mǎ dǎu
lè.

村人：官軍等到佇毋著哩。

Mé: Ha. M̃ voi zèu là. Gǐ hǎn oi
ňg giaggiag cùdhi lè! Hè, hi
kon, kon giadéu, bún gì dó
gínlíong, ha?

姆：哈。毋會走啦。佢還要你遽遽出去哩！
嘿，去看，看厥兜，分幾多斤兩，哈？

Sèuxím Tiab Moi à! Gí bún
gón'gíun, sèugíngàmlíong o.
Těubài, ñg voi séu gia vùg,
cǐ gia mé ge íansǔ, qǐung go
tíen ò.

小心蝶妹啊！佢分官軍，少斤減兩哦。
頭擺，你會燒厥屋，刷厥姆个冤仇，重
過天喔。

EP8

25:00

客：四縣腔

Tiab: Tùngliángpú ge siiqǐn,
Zùngbín'gón voi pai ngǐn lǒi cǎ.

蝶：統領埔个事情，總兵官會派人來查。

Gìu: Těubài, séu ngía vùg, he
góbùdjíong.

九：頭擺，燒若屋，係高不將。


Tiab: Těubài ge siiqǐn...

蝶：頭擺个事情……

Gìu: Ìa bài ǎng zònlǒi zo tǔng'id,
hegòng à, xìong oi jia dèn
gón'gíun bo íansǔ, ngǎi mǎ voi
bionggo ǎng à.

九：這擺你轉來做通譯，係講啊，想愛借等官軍
報冤仇，佢毋會放過你啊。

EP8

Tok: Gusò, ñg ǎ voi síinkǐ, me ǎ voi
láu ngoingǎn ge  gíundui tensù.
故所，你毋會升旗，乜毋會摻外人个軍隊搵
手。

演員們（尤其夏靖
庭）北四縣音為
gíuncui

Gìu: Ñg zodèd dàpai ngoingǎn ge
gíundui mǎ?

九：你做得打敗外人个軍隊無？

Tok: Bòlid tensù, qiu zodèd.
保力搵手，就做得。

Gìu: Tensù, zodèd. Tùngliangpú, mai
bún ngǎi.

九：搵手，做得。統領埔，賣分僇。


Tok: Zùxíen ge tùti, zo-ǎ-dèd mai.
祖先个土地，做毋得賣。


Gìu: Ha'ngibài láu ñg zo sénlí, ǎ
xìong gíngo Salǎu, ngǎi ciijìab
ngib sán, láu ñg zo sénlí?

九：下二擺摻你做生理，毋想經過社寮，僇直接
入山，摻你做生理？

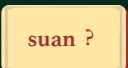


Tok: Ngoingǵn zo-mǎ-dèd ngib sán, he
zùxíen ge gúigi. Zo sénlí, dui
Salǎu.

外人做毋得入山，係祖先个規矩。做生理，
對社寮。

Gìu: Zo ngía pěníu, oi fucùd dóng
taige toiga! Cěusǎng, láu
ngoiǵn ge gíundui, zo pěníu
là! Ngǎi voi bien gǐ ìadéu ge
tidngǵn. Mǒ ná dò ìddéuè
dúngxi, ìa toiga ngǎi  mǎ fǒ!

九： 做若朋友，愛付出當大个代價！樵城，摻外
人个軍隊，做朋友啦！佢會變佢這兜个敵
人。無拿着一兜仔東西，這代價佢毋和！

Tok: Pěníu, mǎ voi tò àn dó!
朋友，毋會討恁多！

Gìu: Bòlid láu ǎng tensù, dà ngoiǵn 
ge gíundui; dà  , ǎng láu Bòlid
tensù. Cěusǎng ngǵn tèd dó,
zòvàn voi siid tèd Bòlid.

九： 保力摻你搵手，打外人个軍隊；打，你摻
保力搵手。樵城人忒多，早晚會食忒保力。

Tok: Gìug zèu ngoingǎn ge gíundui,
he oi fǐfug Lǒngkieu bǔnlǒige
iong'è!

逐走外人个軍隊，係要恢復琅璦本來个樣
仔！

Gìu: Màge du mǎ dàb'in, gáu màge
pěn'íu là!

九：麼个都毋答應，交麼个朋友啦！

Tok: Tùngliangpú bǔnlǒi dàb'in piog
bún Salǎu.

統領埔本來答應驥分社寮。

Gìu: Nǎg gòng màge? Salǎu Á-Sùi, láu
nǎg piog Tùngliangpú?

九：你講麼个？社寮阿水，摻你驥統領埔？

Tok: Ìaha, sú zònlǒi, piog bún nǎg.
Tǐen'góngngìd, ngǎi pai ngǎn, lǒi
ná, siidlǒng. Nǎg biong do
zóngtǔu noboi, ná dò ě, ngǎi qiu
dí, pěn'íu ge sǐn'ì.

這下，收轉來，驥分你。天光日，僱派人，
來拿，食糧。你放到庄頭外背，拿着哋，僱
就知，朋友个誠意。

Gìu: Ǻg me gài tèt sán dùhong cò ge
giho, ngǻi qiu dí sán dùhong mǻ
he gimti, ngǻi zodèd ngib sán
láu Ǻg zo sénlí.

九： 你乜解忒山肚項草个記號，偃就知山肚項母
係禁地，偃做得入山摻你做生理。

...

Gusò mǻ he pěn'íu lè o?

故所母係朋友𠵼𠵼屋？

EP8

最後出現可能是這齣
戲唯一的法語詩，可
惜我聽不太清楚內容
XD



特別致謝：

- 社群

臺中市余畹婕老師

sallytai

徐瑞蓮小姐

管燕蕾小姐

Theo Yeh

花蓮縣黃瑞香老師

- 詞典

教育部常用詞辭典（民間查詢介面「萌典」）

教育部認證詞彙

徐兆泉四縣腔

- 軟體

BlueGriffon

Sublime Text

VS Code

GitHub

源流明體

源石黑體

jf open 粉圓

Google 雲端硬碟